

N° 4794.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET MEXIQUE

Convention additionnelle d'extradition. Signée
à Mexico, le 16 août 1939.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne.
L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO

Supplementary Extradition Convention. Signed
at Mexico, August 16th, 1939.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at
Berne. The registration took place August 22nd, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4794. — SUPPLEMENTARY EXTRADITION CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, AUGUST 16TH, 1939.

Nº 4794. — CONVENCION¹ SUPLEMENTARIA DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADO A MÉXICO, EL 16 DE AGOSTO DE 1939.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE UNITED MEXICAN STATES, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the agreements concluded between the two countries on February 22nd, 1899², June 25th, 1902³, and December 23rd, 1925⁴, with a view to the better administration of justice and the prevention of crimes in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Hon. Josephus DANIELS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Mexico ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

General Eduardo HAY, Secretary of State and of Foreign Affairs.

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, deseosos de ampliar la lista de delitos para los cuales procede conceder la extradición conforme a los convenios celebrados entre los dos países el 22 de febrero de 1899², el 25 de junio de 1902³ y el 23 de diciembre de 1925⁴, y con el objeto de lograr una mejor administración de justicia, así como la prevención de delitos en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto celebrar una Convención suplementaria para este fin, y han nombrado como sus Plenipotenciarios, a saber :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al señor Josephus DANIELS, Embajador Extraordinario y Plenipotentiario de los Estados Unidos de América en México ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al señor General Eduardo HAY, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.

¹ Came into force April 14th, 1941.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 92, page 117.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 817.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XVI, page 130.

¹ Entrée en vigueur le 14 avril 1941.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, page 98.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 361.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XVI, page 130.

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree that the following crime is added to the list of crimes numbered 1 to 21 in the Second Article of the Treaty of Extradition concluded between the United States and Mexico on February 22nd, 1899, and to the crime designated in the Supplementary Extradition Convention concluded between the two countries on June 25th, 1902, and to the crimes designated in the Supplementary Extradition Convention concluded between the two countries on December 23rd, 1925 ; that is to say :

26. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before referred to as an accessory before or after the fact ; provided such participation be punishable by the laws of both the High Contracting Parties.

Article II.

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of February 22nd, 1899, and it is agreed that the paragraph or crime added by the present Convention shall be applied when cases arise to all the crimes listed in that treaty and to the further crimes added by the said Supplementary Extradition Conventions of June 25th, 1902 and December 23rd, 1925, respectively.

Article III.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Mexico City as soon as possible. It shall go into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, such period to be computed from its publication in the country last publishing, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Treaty of February 22nd, 1899.

Quienes, después de haber exhibido sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que quede agregado el delito que a continuación se expresa, a la lista de delitos numerados del 1 al 21, en el segundo Artículo del Tratado de Extradición, celebrado entre los Estados Unidos y México el 22 de febrero de 1899, así como al delito designado en la Convención Suplementaria de Extradición celebrada entre los dos países el 25 de junio de 1902, y a los delitos designados en la Convención Suplementaria de Extradición celebrada entre los dos países el 23 de diciembre de 1925 ; es decir :

26. Se concederá también la extradición por participación en cualquiera de los delitos antes referidos, ya sea como cómplice o como encubridor ; siempre que tal participación sea castigada por las leyes de ambas Altas Partes Contratantes.

Artículo II.

La presente Convención será considerada como parte integrante del referido Tratado de Extradición del 22 de febrero de 1899, y queda convenido que el párrafo o delito que se agrega en virtud de la presente Convención será aplicable, en cada caso que surja, a todos los delitos enumerados en el propio Tratado, y a los demás delitos que se agregaron en virtud de las también mencionadas Convenciones Suplementarias de Extradición del 25 de junio de 1902 y 23 de diciembre de 1925, respectivamente.

Artículo III.

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de México, D. F., tan pronto como fuere posible. Entrará en vigor a los diez días después de su publicación conforme a las leyes de las Altas Partes Contratantes, debiéndose computar dicho plazo desde la fecha de su publicación en el país en que ésta se hiciere por última vez ; seguirá en vigor, y terminará, en forma idéntica a la del referido Tratado del 22 de febrero de 1899.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Mexico City, in the English and Spanish languages, this sixteenth day of August one thousand nine hundred and thirty-nine.

(Seal) Josephus DANIELS.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firman la presente Convención por duplicado, fijando en ella sus sellos.

Hecha por duplicado en la ciudad de México, D. F., en los idioma singlés y español, hoy día dieciséis de agosto de mil novecientos treinta y nueve.

(Seal) Eduardo HAY.

Certified to be a true and complete textual copy of the original supplementary convention in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.
